

Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **88 (1961)**

Heft 5

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pages valaisannes



Stèöü z'an... passâ !...

Stèöü z'an, oun prèyîève boïngn' !
oun prèyîève por toth : pô-ê mâdo, pô-ê
à plhôdê, po-o sôêi, pô-ê prèize, pô-ê
z'armâlhê !... Pâ 'na vèlhyà kyè sè
frounjèsse sèn prèyîre ! Mé, è grôsse
prèyîre d'Elhîze : Pater, Avé, Crédo,
Gloria, èitanîre, tzàpècth', sè fazan èn
francé ; èn francé dè vèrr-nô, prèöü
souïro.

Lh'èm patchève pâ kyè chë marrèine,
savan fére dè bonne prèyîre èn patoê.
Marghyërèita döü Cerijë, dezèi sovèn :

— Moun Djô, Pâre dè toèth, féde-
nhô grâçlhe dè vyétre dè simplho è bon
min-nhâ komë Vô-ê z'an-mâ, è dè nhô
z'an-mâ èntre-nhô kômë dè vèrètâblho
frâre kyè nhô dèvingn' vyétre. Moun
Djô, yo krâyo, mé yo vouî krèïre por
chë kyè krâyon pâ. Y'ès pêro, mé yo
vouî èspèrà por chë kyè dèzèspéron.
Yo Vô z'an-mo, mé, yo vouî Vô z'an-
mâ por chë kyè Vô z'an-mon pâ. Yo Vô
z'adoro è yo vouî Vô z'adorâ por chë
kyè Vô z'adoron pâ ! Pouî, i prèyîre
dè tan dè singn' : « Moun Djô, votâ-mè
di o kyörrth cèn kyè Vô dèplhé pô-èi
mèttre cèn kyè Vô-an-mâ ! »

En porthèn èno di prèvon-bâ p'ê
Zèrè dè môstrè dzèrlônyè dè mète-re ;
di p'ê Koundëmènè, è lôrdhe dzèrbe
dè blhâ, di Eitron è brènde dè vèn-
hindz', prèöü-souïro ky'oun teryève èn-
voua, fiyèn dè soèöü ! E boone mâre,
tòdoon korâdèöüze nhô dèzan :

— Oomo-don ! offringn' dè boun
kyörrth ç'anyè ! Chë tràjorth d'â tèttra
nhô farèn dè boone souyè ; nhô truvé-
ringn' dè bon bèire è-n'arrovèn dè-
mènte-kyè Noûtre-Seigneur lh'a sô à
dè san dèzô-â Krouî lôrdha d'â kroyetà
è dèi pètcha döü moundo, è y'à bèire,
Ei lh'y'an balhyà dè fi è dè vènègro !

E, m'ènsôvènyo-bé, d'â prèmière le-
çon, èn komènçlhèn ékoûva, i vèntèina
dè kroê boçlhèro dè mattonèth d'â
màie dàta lh'à rëcitâ sèn kôpèyiè tot'â
série dèi prèyîre, sèn oûblhâ o « Ré-
pandez-Seigneur »...

Rèspèth èi boone marrèine kyè
nhingn' zöü po mârre !

— Boubo à dojan à Leysin, i myo
maître, Ujène-fruitchë, èn bon protes-
tant, fazèi pari tô-é nhé, pô'o llhy ôna
grànta prèyîre dèvan kyè s'è drôméi.

— Fazingn' dinse !... Tènyingn'nhô
àmen dèi z'ançlhyan kyè nhô z'an fé
cèn kyè nhô singn', toth'èn vivèn öü
tingn' d'ora !

A tôte, à toèth, byèn kordhiàlamèn :
Bon Dzor ! Bo-n' An 1961.

Vo soètingn' è Benedchon dè Djô,
En Bonheur è yèn Santé
Po toèth, èn famèlhe.

Denis et Delphine Favre-Fôrnî.

Décembre 1960. Djan d'à Goëtta.

La Beuteuze de Goutte !

(La bouteille de goutte)

B. n'ire rein tan estemo dien le ve-
lâdzo io le passâve po on soulon é
portan n'iro pâ on type métsein¹ mé
l'ava pra, pou à pou, le go² de bare
et de se cheulâ troa sovein. Kan l'ava
bu, loé³ ke l'ire tan crinteï⁴, à san
fra, on aré jami de ke l'ire le mémo !
Ne fassa rein de mo⁵ à nion pâpi u
z'éfan ke l'alâvan apré ein se fotein
de loè. Fo pâ ein itré troa ébayi pâske,
kan l'ava bu, é dondayive pè lou tse-

min é se fassa l'idé, on ne so porkié, ke l'ava dé z'ein'nemoué ⁶ d'einteu loè. Adon, se bouetâve à mourmouenâ to solé. On le pêchéva kerîâ : « Venin pi toué à coup... veux creinzo rein... ne ça pâ fi ci matin... ne venin pâ m'avouizenâ se veu voulo pâ pêchéva kâkon... »

On dzeu ke revenia du velâdzo, la tэта tsauda, avoui na kartéta de goutte ein sa fata, l'ava ito pra pè na groussa soire ⁷ é, ma fa, cé preu compâro d'arevâ vè l'otto ! L'ire tan mou ⁸ ke la pleudze la felâve à meinton kemein on détélâ !

Arevo vè l'otto, cé dépatcha d'allâ fire du foua po sэтчи cé brouié ⁹ l'ava poso la fiola de goutte de couté, loè avoui na tan groussa fan dein teri kâke golo, ke louz'oi la verivan de convoitise ! La tsaleu, lé vapeu de goutte ke l'ava bu devan coup, l'en d'abo zu rison du pourro soulon : cé bousto à dokâ ¹⁰ é tiendu ke cé brouié femâvan kemein na borna, loè, l'ire u andze ¹¹ : se visa avoui na beuteuze à se rinchi la gargueta ; jami n'ava onco zu paré biau sondze ! Bouchive bâ dé pia kemein on pâ de mazurka !...

To d'on coup, cé désongea : l'ava pêchu kemein on coup de fousei ¹², l'ire la fiola, troa pleins, ke s'ire épétâie à la tsaleu du foua. Nein sobrâve pâ n'estrassion ! De radze ¹³ cein né alo u boué fetchi la tэта ein livoué ka l'ava tan cartaya ¹⁴ tan k'adon é bare à groussé golo po tua le foua, cé ieu foua ke bourle l'estema dé soulon.

Po se veindgi de l'afroun, la premé de ne jami tornâ appourtâne kartéta de goutte vè l'otto. La teneu l ma ¹⁵ !...

A. Défago.

¹ méchant ; ² goût ; ³ lui ; ⁴ timide ; ⁵ mal ; ⁶ ennemi ; ⁷ pluie ; ⁸ mouillé ; ⁹ habit ; ¹⁰ endormir ; ¹¹ anges ; ¹² fusil ; ¹³ colère ; ¹⁴ dédaigné ; ¹⁵ mois.

Le patois au Valais

Nos amis du vieux pays sont des privilégiés : ils parlent leur patois, le lisent, le défendent. Parmi ses défenseurs, signalons, à part les membres du Conseil romand et ceux de l'Association cantonale, M. le chanoine Marcel Michelet, actuellement à Aigle. Il a bien voulu nous autoriser à donner son nom comme référence dans une circulaire de propagande qu'un autre grand ami du patois, M. Denis Favre, d'Isérables, à Leysin, vient d'expédier à un bon nombre d'adresses.

Nous souhaitons beaucoup que M. Denis Favre soit récompensé de son généreux effort et que notre cher Conteur romand pénètre ainsi dans maints villages du pays, où il était encore inconnu jusqu'ici.

On ne conçoit pas facilement un mouvement d'action comme le nôtre pour la défense de nos vieux langages et de nos traditions sans un organe qui soit un élément de liaison, de solidarité entre les cantons romands et leurs divers dialectes.

Or, c'est un appel pressant qu'adresse Denis Favre à ses compatriotes valaisans : « Le patois est un des aspects sacrés du visage aimé de la patrie. De grâce, aidez-nous à le sauver pendant qu'il est encore temps. »

La dona ke vin di j'à ou martchi, chè fâ rinpyèhyi ouna vouërba pè chon bouébelè, ke l'avi djuchto duvè tsandèlètè dè j'le nâ. Te deri y dzin ke vindron :

Chate po chuchanta... Ora motse tè kayon...

E le piti dè dre de n'a terya y dzin ke vinyan po lè j'à :

Chate po chuchanta ora motse tè kayon...

Adon moujâ vè che n'in d'a prou vindu.